

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας
Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών *Επιστήμη της Μετάφρασης*

ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ ΑΚ. ΕΤΟΥΣ 2013-2014

A. Περιγραφή

Το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου διοργανώνει για το ακαδημαϊκό έτος 2013-2014, Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών με τίτλο *Επιστήμη της Μετάφρασης*, το οποίο οδηγεί σε Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδικευσης στο οικείο γνωστικό πεδίο και τις ακόλουθες δύο (2) κατευθύνσεις:

1. Ειδική Μετάφραση (Ε.Μ.)
2. Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης (Θ.Δ.Μ.)

Το Π.Μ.Σ. *Επιστήμη της Μετάφρασης* από το έτος 2010-2011 λειτουργεί με βάση τη νέα αναμορφωμένη δομή του, η οποία έχει προσαρμοστεί περαιτέρω στο Ευρωπαϊκό Σύστημα Πιστωτικών Μονάδων (ECTS). Το νέο Πρόγραμμα, ακολουθώντας τα αντίστοιχα διεθνή πρότυπα μεταπτυχιακών προγραμμάτων, έχει ως στόχο την εμφάθυνση στη θεωρία, την έρευνα και την πράξη της Μετάφρασης, την παρακολούθηση των εξελίξεων στο χώρο της οικείας επιστήμης και στη διασύνδεση αυτής με τις υψηλές μεταφραστικές απαιτήσεις της σύγχρονης αγοράς εργασίας. Χρηματοδοτείται, δε, από το Υπουργείο Παιδείας, Διά Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων.

Το πρόγραμμα διαρκεί ένα πλήρες ημερολογιακό έτος και διακρίνεται σε δύο εξάμηνα παρακολούθησης μεταπτυχιακών σεμιναριακών και εργαστηριακών μαθημάτων. Σύμφωνα με τον αναλυτικό κύκλο σπουδών κάθε κατεύθυνσης, ο φοιτητής συγκεντρώνει συνολικά 60 πιστωτικές μονάδες (30 στο α' εξάμηνο, 15 στο β' εξάμηνο και 15 από την εκπόνηση Μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας ή την πραγματοποίηση Πρακτικής Άσκησης). Σημειώνεται ότι οι φοιτητές της κατεύθυνσης «Ειδική Μετάφραση» έχουν τη δυνατότητα είτε να εκπονήσουν Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία είτε να πραγματοποιήσουν Πρακτική Άσκηση, ενώ οι φοιτητές της κατεύθυνσης «Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης» εκπονούν υποχρεωτικά Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία.

Τα μαθήματα διεξάγονται στην Ελληνική ή/και την Αγγλική, και ως γλώσσες εργασίας χρησιμοποιούνται επίσης η Γαλλική και η Γερμανική. Η συμμετοχή σε οιαδήποτε από τις κατευθύνσεις του Π.Μ.Σ. προϋποθέτει παθητική, τουλάχιστον, γνώση της Αγγλικής. Η γνώση της Αγγλικής αποδεικνύεται από τους υποψηφίους, εφ' όσον επιλέξουν να μην συμμετάσχουν στην εξέταση της Μετάφρασης από την Αγγλική, με την κατάθεση σχετικού πιστοποιητικού (κρατικού πιστοποιητικού γλωσσομάθειας επιπέδου Ι σύμφωνα με τις διατάξεις του Ν.2740/1999 [ΦΕΚ 186 Α'/16.9.1999] ή επικυρωμένου αντιγράφου διπλώματος επιπέδου FCE (grade B ή ανώτερο) ή πτυχίου TOEFL [ελάχιστη βαθμολογία: (α) Paper-Based: 500, (β) Computer-Based: 210]).

B. Δικαιούχοι - κριτήρια επιλογής

Για το ακαδημαϊκό έτος 2013-2014, στο Π.Μ.Σ. *Επιστήμη της Μετάφρασης*, θα γίνουν δεκτοί ανά κατεύθυνση:

- (1) Για την κατεύθυνση "Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης", συνολικά και κατ' ανώτατο όριο δεκαπέντε (15) φοιτητές.
- (2) Για την κατεύθυνση "Ειδική Μετάφραση", συνολικά δεκαέξι (16) φοιτητές και κατ' ανώτατο όριο οκτώ (8) φοιτητές για κάθε διπλό ζεύγος γλωσσών (Αγγλικά – Ελληνικά και Γαλλικά – Ελληνικά, ή Αγγλικά – Ελληνικά και Γερμανικά – Ελληνικά).

Δικαίωμα συμμετοχής στις διαδικασίες επιλογής του Π.Μ.Σ. έχουν οι πτυχιούχοι όλων των πανεπιστημιακών τμημάτων της ημεδαπής ή της αλλοδαπής ή ομοταγών ιδρυμάτων της αλλοδαπής, ή πτυχιούχοι Τ.Ε.Ι., σύμφωνα με το Ν.2916/2001 και με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων του Ν. 2327/95. Τα κριτήρια επιλογής ορίζονται αναλυτικά στον εγκεκριμένο [Κανονισμό Λειτουργίας](#) του Προγράμματος.

Τα εξεταζόμενα μαθήματα, ανά κατεύθυνση είναι:

- (1) Για την κατεύθυνση "Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης" (Θ.Δ.Μ.)
 - (α) Ελληνική γλώσσα (γραφτή εξέταση),
 - (β) Θεωρία της Μετάφρασης (γραφτή εξέταση),

- (γ) Μετάφραση προς τα Ελληνικά από μια εκ των τριών γλωσσών: Αγγλικά, Γαλλικά ή Γερμανικά (γραπτή εξέταση),
 (δ) Πληροφορική (προφορική εξέταση).

(2) Για την κατεύθυνση "Ειδική Μετάφραση" (Ε.Μ.)

- (α) Ευρωπαϊκοί Θεσμοί (γραπτή εξέταση)
 (β) Μετάφραση από την Αγγλική και τη Γαλλική ή τη Γερμανική προς την Ελληνική και έλεγχος της γνώσης της κάθε ξένης γλώσσας (γραπτή εξέταση)
 (γ) Ελληνική Γλώσσα (γραπτή εξέταση)
 (δ) Πληροφορική (γραπτή εξέταση)

Οι υποψήφιοι της κατεύθυνσης εξετάζονται στη μετάφραση σε δύο από τις τρεις ξένες γλώσσες εργασίας του Τμήματος (Αγγλική, Γαλλική και Γερμανική) και κατά τη διάρκεια των σπουδών τους παρακολουθούν τα αντίστοιχα εργαστηριακά μαθήματα μετάφρασης. Στον τίτλο, δε, του Μεταπτυχιακού Διπλώματος Ειδίκευσης της κατεύθυνσης "Ειδική Μετάφραση" θα αναγράφονται οι γλώσσες εργασίας του διπλωματούχου.

Επί πλέον των ανωτέρω εξετάσεων, οι υποψήφιοι και των δύο κατευθύνσεων παρουσιάζονται σε προφορική συνέντευξη ενώπιον Επιτροπής, η οποία ορίζεται με απόφαση της Συνέλευσης του Τμήματος.

Ο ενδεικτικός κατάλογος της βιβλιογραφίας την οποία οι υποψήφιοι θα πρέπει να συμβουλευθούν για τη συμμετοχή τους στις εξετάσεις ανακοινώνεται από τη Γραμματεία του Π.Μ.Σ. Η επιλογή των υποψηφίων θα γίνει με βάση τους εξής σταθμοδείκτες, σύμφωνα με τον [Εσωτερικό Κανονισμό Λειτουργίας](#) του Προγράμματος:

Κατεύθυνση	Εξέταση	Σταθμοδείκτης
Θ.Δ.Μ.	Ελληνική γλώσσα	0,2
	Θεωρία της Μετάφρασης	0,3
	Μετάφραση	0,2
	Πληροφορική	0,2
	Συνέντευξη	0,1
Ε.Μ.	Ευρωπαϊκοί Θεσμοί	0,2
	Μετάφραση	0,3
	Ελληνική γλώσσα	0,2
	Πληροφορική	0,2
	Συνέντευξη	0,1

Σημειώνεται πως, με βάση την απόφαση της 1ης Γ.Σ.Ε.Σ. του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. του ακ. έτους 2004-2005 (1.10.2004), στο Π.Μ.Σ. *Επιστήμη της Μετάφρασης* γίνονται δεκτοί, απαλλασσόμενοι εν μέρει από τις γραπτές εξετάσεις οι υπότροφοι του Ι.Κ.Υ. στο γνωστικό πεδίο "Μετάφραση και Διερμηνεία", ως ακολούθως:

(α) Οι υποψήφιοι της κατεύθυνσης "Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης" (Θ.Δ.Μ.) απαλλάσσονται των γραπτών εξετάσεων εισαγωγής στο Πρόγραμμα, εφ' όσον έχουν εξετασθεί από το Ι.Κ.Υ. σε μία από τις εν χρήσει γλώσσες του Π.Μ.Σ. (Αγγλική, Γαλλική, Γερμανική). Σε αντίθετη περίπτωση, ισχύουν οι πρόνοιες του Εσωτερικού Κανονισμού Λειτουργίας και της παρούσας προκήρυξης περί "παθητικής τουλάχιστον γνώσης της Αγγλικής" (πβ. ανωτέρω). Οι υπότροφοι του Ι.Κ.Υ., υποψήφιοι για την κατεύθυνση Θ.Δ.Μ. του Προγράμματος, οφείλουν να παρουσιασθούν σε προφορική συνέντευξη, ενώπιον της Επιτροπής που ορίζεται με την οικεία απόφαση της Συνέλευσης του Τμήματος.

(β) Οι υποψήφιοι της κατεύθυνσης "Ειδική Μετάφραση" (Ε.Μ.) απαλλάσσονται των γραπτών εξετάσεων στα μαθήματα (i) Ελληνική γλώσσα και (ii) Πληροφορική, οφείλουν όμως να εξετασθούν (i) στο αντικείμενο "Ευρωπαϊκοί Θεσμοί" (γραπτή εξέταση) καθώς και (ii) στη Μετάφραση από την Αγγλική, Γαλλική ή Γερμανική προς την Ελληνική κειμένου σχετικού με την κατεύθυνση (γραπτή εξέταση). Ισχύουν και σε αυτήν την περίπτωση οι πρόνοιες του Εσωτερικού Κανονισμού Λειτουργίας και της παρούσας προκήρυξης περί "παθητικής τουλάχιστον γνώσης της Αγγλικής" (πβ. ανωτέρω). Οι υπότροφοι του Ι.Κ.Υ., υποψήφιοι για την κατεύθυνση Ε.Μ. του Προγράμματος, οφείλουν να παρουσιασθούν σε προφορική συνέντευξη, ενώπιον της Επιτροπής που ορίζεται με την οικεία απόφαση της Συνέλευσης του Τμήματος.

Γ. Δικαιολογητικά και προθεσμία υποβολής αιτήσεων συμμετοχής

Οι ενδιαφερόμενοι καλούνται να υποβάλουν τα εξής δικαιολογητικά, μέχρι την **Παρασκευή 25.10.2013 και ώρα 12.00 το μεσημέρι** (σφραγίδα πρωτοκόλλου του Τμήματος Ξ.Γ.Μ.Δ.):

- Αίτηση στη Γραμματεία του Π.Μ.Σ. του Τμήματος, σύμφωνα με το σχετικό υπόδειγμα.
- Επικυρωμένο αντίγραφο πτυχίου (οι πτυχιούχοι αλλοδαπών πανεπιστημίων οφείλουν να προσκομίσουν και σχετική βεβαίωση ισοτιμίας από το ΔΙΚΑΤΣΑ/ΔΟΑΤΑΠ).

3. Επικυρωμένο πιστοποιητικό αναλυτικής βαθμολογίας.
4. Βιογραφικό σημείωμα έκτασης έως 500 λέξεων.
5. Αντίγραφα επιστημονικών δημοσιεύσεων ή ανακοινώσεων (εφόσον υπάρχουν).
6. Σύντομο εργογραφικό υπόμνημα (εφόσον συνυποβάλλονται δημοσιεύσεις ή και ανακοινώσεις).
7. Πιστοποιητικά γνώσης της αγγλικής γλώσσας, εφ' όσον ο φοιτητής δεν συμμετέχει στην εξέταση της Μετάφρασης από την αγγλική γλώσσα, κατά τα ανωτέρω οριζόμενα.

Υπόψη θα ληφθεί επίσης η συνυποβολή έως δύο (2) συστατικών επιστολών συντεταγμένων από μέλη Δ.Ε.Π. ελληνικών Α.Ε.Ι. ή από διδάσκοντες ξένων πανεπιστημιακών Ιδρυμάτων (στην ελληνική, αγγλική, γαλλική ή γερμανική γλώσσα).

Δ. Ημερομηνίες εξετάσεων, ανακοίνωσης αποτελεσμάτων και έναρξης μαθημάτων

Οι εξετάσεις επιλογής θα διεξαχθούν **από 11 έως 14 Νοεμβρίου 2013**. Ο κατάλογος των υποψηφίων και το αναλυτικό πρόγραμμα των εξετάσεων θα αναρτηθούν την **Παρασκευή 01.11.2013** στον πίνακα ανακοινώσεων του Π.Μ.Σ., στο Μέγαρο Καποδίστρια στην Κέρκυρα.

Τα αποτελέσματα της αξιολόγησης θα ανακοινωθούν έως την **20η Νοεμβρίου 2013** (θα αναρτηθούν στον πίνακα ανακοινώσεων του Π.Μ.Σ. και θα καταχωρισθούν συνοπτικώς στην ιστοσελίδα του Τμήματος).

Τα μαθήματα του Προγράμματος, και για τις δύο κατευθύνσεις, για το ακ. έτος 2013-2014 θα ξεκινήσουν τη **Δευτέρα 25 Νοεμβρίου 2013**, εφ' όσον εξασφαλιστούν από το Υπουργείο Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων οι απαραίτητες προς τούτο πιστώσεις διδακτικού προσωπικού.

Ε. Συμπληρωματικά στοιχεία

1. Βάσει του Νόμου και του Εσωτερικού [Κανονισμού Λειτουργίας](#) του Προγράμματος, η παρακολούθηση του συνόλου των διδακτικών, ερευνητικών και ακαδημαϊκών δραστηριοτήτων του Προγράμματος είναι υποχρεωτική για όλους τους συμμετέχοντες σε αυτό και για όλη τη διάρκεια του Προγράμματος.

2. Εφ' όσον υπάρξει η σχετική χρηματοδοτική δυνατότητα από το Υπουργείο Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων, για το ακ. έτος, προβλέπεται να δοθούν υποτροφίες σε μεταπτυχιακούς φοιτητές του Προγράμματος. Η απόδοση των υποτροφιών γίνεται αρχικώς σύμφωνα με την σειρά εισαγωγής των φοιτητών και, εν συνεχεία, σύμφωνα με την επίδοση των φοιτητών κατά το χειμερινό εξάμηνο σπουδών.

3. Η παρούσα προκήρυξη διέπεται στο σύνολό της από τις σχετικές ρυθμίσεις του Εσωτερικού Κανονισμού του Τμήματος και του [Εσωτερικού Κανονισμού Λειτουργίας του Προγράμματος](#). Τα προβλεπόμενα στις ανωτέρω ενότητες (Α-Δ) έχουν διευκρινιστικό και συμπληρωματικό προς τον [Εσωτερικό Κανονισμό Λειτουργίας](#) ρόλο, σε ουδεμία δε περίπτωση δύνανται να ερμηνευθούν ότι λειτουργούν, εν όλω ή εν μέρει, σε αντικατάσταση των προβλεπομένων στον Κανονισμό.

ΣΤ. Πληροφορίες - ενημερωτικό υλικό

Οι αιτήσεις πρέπει να υποβληθούν με χρήση του σχετικού εντύπου υποδείγματος το οποίο διατίθεται από τη Γραμματεία του Π.Μ.Σ. και την ιστοσελίδα του Πανεπιστημίου (σε μορφή pdf). Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να λάβουν περισσότερες πληροφορίες από τη Γραμματεία του Π.Μ.Σ. (Μέγαρο Καποδίστρια, 49100 Κέρκυρα, τηλ. (+30)26610-87227 και (+30)26610-87221, fax & τηλ. (+30)26610-44145, email: secretariat@dfli.ionio.gr, politi.eleni27@gmail.com. Αναλυτικές πληροφορίες για το Πρόγραμμα δημοσιεύονται επίσης στην ιστοσελίδα του Τμήματος. Η Συνέλευση Τμήματος του Τμήματος μπορεί με αιτιολογημένη απόφασή της να αναστείλει ή να ακυρώσει τη διαδικασία εισαγωγής φοιτητών, έως και μία εβδομάδα προ της προγραμματισμένης ημερομηνίας έναρξης των εξετάσεων.

**Ο Διευθυντής του ΠΜΣ
«Επιστήμη της Μετάφρασης»
Γιώργος Κεντρωτής, Καθηγητής**